《臺大東亞文化研究》第三期　OCT 2015
DOI: 10.6579/ NJEAC.2015.3.11

琉球大學法文學部・臺灣大學文學院國際學術交流研討會——跨國界的文化傳釋 東亞各國間的文化交流跨學科研究會議紀實

盧怡如*　　郭珮君**

一、緣起

臺灣大學文學院「跨國界的文化傳釋：東亞各國間的文化交流跨學科研究」計畫，是集結本院中文、歷史、日文三系學者共同參與的計畫。計畫成員由各自的專業領域著手，考察、探究東亞各地域間的文化交流。其中有以「共同文化與地方知識」為中心課題，探討東亞在歷史上所具有的共同文化，以及此共同文化在東亞不同地域間的流傳與被詮釋，尤其是共同文化與地方知識間互動對話的思想文化研究。或是以「東亞漢文學的傳釋」為中心主題，除中國文化的單方向輸出，更涵括中國文化如何被在地詮釋，以及域外文學如何回傳至中國等的語言文學研究。透過計畫的學術活動平臺，成員得以相互學習、交流；計畫每年亦與國外大學合作舉辦會議，進行國際學術交流。持續於學術研究的深度、廣度上努力，並對外推廣計畫的學術理念與成果。

邁入計畫第四年之際，我們與日本琉球大學法文學部合作，於 2014 年 12 月 14 日假琉球大學 50 週年記念會館多目的室，舉辦「琉球大學法文學部・臺灣大學文學院國際學術交流研討會——跨國界的文化傳釋 東亞各國間的文化交流跨學科研究」。有「萬國津梁」美譽的琉球，在政治制度、思想、文學及生活等各層面，融合當地及中國、日本元素，為東亞海域文化的薈萃之地。因此，

* 國立臺灣大學文學院專任助理
** 國立臺灣大學歷史學研究所博士候選人

臺大學術期刊資料庫

琉球的歷史、文化一直為研究東亞交流學者的關注標的。計畫成員也以「琉球」研究為主軸，參與此次會議。本次會議包含 2 場主題演講、30 篇論文發表；其中本計畫有 15 位老師及 5 位博、碩士生參與發表論文。



▲ 2014 年 12 月 14 日，國立臺灣大學文學院跨國界的文化傳釋計畫及琉球大學法文學部假琉球大學，共同主辦「跨國界的文化傳釋 東亞各國間的文化交流跨學科研究」國際學術研討會之大會合影照片。

二、會議內容

會議的序幕在琉球大學法文學部長浜崎盛康先生、法文學部國際言語文化學科教授赤嶺守先生、本計畫總主持人臺灣大學歷史系教授甘懷真先生，以及臺北駐日經濟文化代表處那霸分處長蘇啓誠先生先後致詞中開啟。本次會議能順利展開，得力於蘇處長的支持與協助，雙方皆由衷感謝，蘇處長也表達對本次會議與未來雙方持續合作交流的期許。會議安排兩場主題演講，後分兩個會場同步進行論文發表；每位發表者發表時間為二十分鐘，各場次另加上十五分鐘討論時間。以下概述本會各場次發表內容。

首場主題演講由甘懷真先生主講，題目為〈從儒教的流求到近世琉球國的誕生〉。在儒教世界觀中，流求作為東夷的一部分被納入，但僅作為一種概念

臺大學術期刊資料庫

存在。隨著蒙古帝國的海外擴張與沖繩島上的王權興起，作為儒家世界觀概念的流求逐漸被定義為實際作為一國的琉球。明朝冊封琉球國為屬國一事，則相互滿足了雙方建立天下型政權與建國的目的，也促使了近世琉球國的誕生。從東亞作為地域整合的角度重新思考琉球、東亞的歷史，可以注意到當中許多地域性勢力扮演著重要角色。第二場主題演講為上里賢一先生（琉球大學名譽教授）主講，題目為〈琉球漢詩的舞臺概觀〉。漢詩作為東亞漢字文化圈內知識階級共享的一種文體，琉球漢詩也是其中的一部分，並受到與明清直接交流的影響。值得注意的是，琉球漢詩並不是單方面接受中國的影響，在創作上具有相當大的地域特色，作者也包括僧侶、冊封使節等不同身分、國籍的詩人。因此，以琉球為題材的作品，或是與琉球詩人唱和、贈答的作品也應納入琉球漢詩的視野當中。



▲ 甘懷真先生主題演講



▲ 上里賢一先生主題演講

兩場主題演講後，會議分為兩個場次同步進行。A 會場由曹景惠先生（臺灣大學日文系副教授）發表〈對金澤文庫藏《明心》的一項考察〉一文開始。《明心》闡述《佛法大明錄》各篇綱要，由內容看來，作者應為圓爾本人，或與圓爾淵源甚深之東福寺禪僧。比較《佛法大明錄》與《明心》之內容，可以發現《明心》中含唯心淨土思想與念佛相關記事，作者可能是透過《樂邦文類》吸收宗賾的唯心淨土思想，進而撰述此書。因此，本書可視為鎌倉時期結合禪與淨土思想的重要文獻。李志鴻先生（臺灣大學歷史所博士生）發表〈東亞的佛教交流與王權：以 15 世紀的琉球王國為核心探討〉：琉球受到中國、朝鮮、

臺大學術期刊資料庫

日本的影響，佛教護國的概念早已傳入。尚泰久王利用佛教建立起政治權威，其對朝鮮的外交也受到佛教影響。後代的琉球君王以尚泰久王的佛教政策為典範，如尚圓王結合宗廟與佛教祭祀，並以君臣共植松樹的方式強化琉球臣民的政治認同；尚真王更強調自身作為佛教聖王與佛，建立起更為中央集權的政治體制。蔡嵐婷先生（清華大學歷史所博士生）發表〈琉球與香港：天主教再傳日本的兩個踏腳石〉一文：日本發布全國禁教令後，琉球在天主教再傳日本的過程中具有相當程度的重要性。馬尼拉的道明會士打算取道琉球、臺灣再赴日本，但未能成功。直到 19 世紀西力東漸，基督宗教再度傳來。巴黎外方傳教會士在香港擬定對日傳教計畫，在琉球學習日文，傳教受挫時又回到香港等待機會，直到 1860 年代成功進入日本本土。



◀（左上）曹景惠先生論文發表



◣（左下）李志鴻先生論文發表



▼（右下）蔡嵐婷先生論文發表

徐興慶先生（臺灣大學日文系教授）的文章為〈東亞視域中北島雪山的中國學問〉：北島雪山前半生以作為學者的「士君士」聞名，後半生則在長崎、江

臺大學術期刊資料庫

戶遊學，與中國文人交往。雪山學習文徵明的書法，是精通儒、佛、書法的知識人，其「唐樣」書風承襲自中國大家，假名、漢字假名書風則源於本阿彌光悅、松花堂昭乘，又因其個性而開創出獨特風格，創造了雪山風格的唐樣書道。辻本雅史先生（臺灣大學日文系教授）發表的題目為〈日本近世教育政策之「發現」〉：在無科舉制度的日本近世當中，儒學在政治思想上並未占有重要的角色。但是在武士與民眾的教育上，卻以儒學為基礎展開了階段性的教育政策，由此可看到，儒學在日本近世社會上開始占有一席之地的過程。文中探討 17 世紀後期、18 世紀前期，以及 18 世紀至 19 世紀時期，各階段的教育政策與其意義。山田浩世先生（日本學術振興會特別研究員）的文章為〈關於 18 世紀末琉球再次傳入（學習）風水的問題——以《琉球學制文事資料》中所見布達與「勤學」神山里之子親雲上的例子為中心〉：透過《琉球學制文事資料》，可以發現當時琉球缺乏了解風水的人才，而在災害頻繁的社會背景下，風水知識被視為可以重建地方農村的關鍵。神山里之子親雲上以「勤學」的身分前往福州學習風水，不但透過書籍、風水師的指導，也曾在琉球館進行模擬。回國後，並實際投入農村的改造工作。前田舟子先生（日本學術振興會特別研究員）發表的題目為〈南京國子監與琉球官生〉：明清時期，琉球不斷派遣官生前往南京國子監，此一制度被稱作「官生派遣」。久米村官生獨佔官生派遣達三百年之久，但在琉球與首里設置國學之後，久米村獨佔官生派遣的現象受到挑戰，進而引發了名為「官生騷動」的抗議。久米村作為華僑居地，久米村出身者前往國子監求學，具有一定的意義，必須加以注意。



▲ 徐興慶先生論文發表



▲ 辻本雅史先生論文發表

富田千夏先生（琉球大學博士生）發表〈從人員組成看接貢船〉一文。接

臺大學術期刊

貢是進貢制度的一環，從人員組成來看，可以發現有經驗的渡唐官員候補漸趨飽和，低階官員出現高齡化傾向。其中，負責貿易的五主、以船頭為首的佐事、水主等職位，由於需要經驗、技術以及外語能力，經常持續被派遣。接貢船與進貢船不同，經常是單獨派遣，主要透過長期累積之經驗以達成任務。童宏民先生（勤益科技大學基礎通識教育學院專任講師）的文章為〈關於徐葆光《奉使琉球詩》的版本——兼及尋訪臺灣大學圖書館藏《奉使琉球詩》之始末〉：《奉使琉球詩》分為《舶前集》、《舶中集》、《舶後集》三卷，是研究清朝初期中琉關係及琉球史的重要作品。在目前傳世的版本中，各本略有異同。其中，臺灣大學圖書館所藏《奉使琉球詩》為全本，是雍正 11 年（1733）刻本，對此書的版本研究有很重要的意義。許暉林先生（臺灣大學中文系助理教授）發表〈光、鏡與前知：從日本千里眼事件談起〉一文。日本明治末期的「千里眼事件」受到當時中國知識份子的注意，並以「至誠」等不同脈絡加以詮釋。事實上，晚清民初對於千里眼、X 光、照相等視覺經驗的論述中，經常蘊含對於「前知」的關懷。對於光線的掌握、操縱，被視為可以塑造未來運勢的方法，小說中也大量出現以操作光線的儀器作為強國、救國工具的情節。洪瑟君先生（臺灣大學日文系助理教授）的文章為〈高見順的蘭印作品探究——以與日記《渡南遊記》的比較為中心〉：高見順在昭和十年至二十年間曾有兩次前往南洋的經驗，寫下〈蘭印的印象〉、〈蘭印點描〉、〈朝南之旅〉、〈緬甸記〉等作品，亦留下詳盡的日記〈渡南遊記〉。從其公開發表的作品與其私人的日記當中，可發現兩者在內容描述上的明顯差異。而在公開作品中，作者強調殖民地統治者的蠻橫與當地人民的悲慘生活，可視為國策文學背景下的產物。



▲ 許暉林先生發表論文



▲ 洪瑟君先生論文發表

殷婕先生（臺灣大學日文所碩士生）發表〈竹內好的亞洲認識——以《中國的近代與日本的近代》為中心〉一文。竹內好藉由認識近現代的中國文學，如魯迅的文學，跳脫當時日本原有視野重新認識亞洲，並從中發現東洋對西方抵抗的特質，再藉由這抵抗性重新為日本在亞洲尋求新的定義與位置。張文聰先生（名古屋大學文學研究科日本文化學講座研究生）的文章為〈近代化中的女性表象——臺灣・沖繩・日本〉。近代化雖帶給女性壓迫，但也解放了女性。張先生以樋口一葉的《十三夜》、張文環的《閹雞》以及久志芙沙子的〈即將滅亡的琉球女性的手記〉三篇文本，將其視為歷史敘述，來分析研究臺灣、沖繩、日本在近代化過程當中的女性表象。由於此三地各有不同的近代化進程，其中的女性表象也隨之呈現不同風貌。中村春菜先生（琉球大學博士後期課程）接續發表〈戰後「沖繩縣民」之回國緒相——互相扶助組織的存在和回國形態〉。二次大戰後，沖繩本島因重創，一時無法接納所有返回的「沖繩縣民」，僅能分段接收，其中包括臺灣的「沖繩縣民」。中村先生運用口述歷史的研究方法，重塑擬返回的「沖繩縣民」如何在等待回鄉的過程中組織互助，以及其回國的形態。本場次最後一場為濱元朝陽先生（琉球大學博士前期課程）的〈關於日臺漁業協定的一個考察——「三角水域」中的鮪延繩釣之現況與協定的課題〉。面對釣魚臺的主權問題，日本為避免臺灣與中國合作，在漁場的範圍上開放給臺灣漁民；但此政策卻未聽取沖繩漁民的意見，以致雙方漁民長期於漁業作業上有所衝突。濱元先生擬藉此文提出面對該衝突所應解決的課題及其影響。



▲ 殷婕先生論文發表



▲ 張文聰先生論文發表

臺大學術期刊論文

B 會場由石崎博志先生（琉球大學准教授）率先發表〈琉球語におけるハ行音の変遷（琉球語中 ha 行音的變遷）〉一文。石崎先生運用歷史文獻，如 1535 年陳侃《使琉球錄》、1721 年徐葆光《中山傳信錄》和 1800 年李鼎元《琉球譯》等，論述琉球語 ha 行音在這些歷史文獻中的記載以及唇音弱化的過程。范淑文先生（臺灣大學日文系教授）的文章為〈北原白秋的臺灣形象——以臺灣隨筆為探討依據〉。范先生藉北原白秋的〈城隍祭〉、〈臺北白日素描〉、〈臺北夜情〉等文章，以文本分析之方法，就文本內容做詳細客觀之檢視，傾聽敘事者的聲音，還原敘事者的內心世界，分析論證北原對臺灣的印象與感受。前城淳子先生（琉球大學准教授）發表〈臺灣大學圖書館收藏之《琉球大觀》〉一文。明治四十年代依真境名之構想所編成的《琉球大觀》，其收錄的琉歌在數量、形式上皆甚為可觀，為一重要琉歌歌集。但是目前僅有抄本收藏於臺灣大學圖書館內。因此前城先生以此文加以述明《琉球大觀》中琉歌的收錄概要。



◀ 范淑文先生論文發表

朱秋而先生（臺灣大學日文系教授）的文章為〈淺談《中山詩文集》中的「雪堂紀榮詩」——琉球詩人詠「鳳尾蕉」詩在漢詩史上的意義〉。朱先生比較、分析了《中山詩文集》中歌詠「鳳尾蕉」、中國詩中的「鐵樹」描寫，還有江戶後期漢詩的「鳳尾蕉」詩以及芭蕉等許多俳句詩人吟咏的「蘇鐵」之詩歌意象與創作手法，期能藉此釐清琉球漢詩在東亞漢詩史上之特色，與該如何評價的問題。平良妙子先生（琉球大學准教授）發表〈冊封使筆下的琉球風景名勝——以「奧山」及中山八景「龍洞松濤」為中心〉一文。中國歷代王朝派遣的冊封使所記錄的冊封使錄或詩文，為形塑「琉球像」的重要資料。平良先生即以此材料，集中探究其中琉球風景名勝「奧山」、中山八景「龍洞松濤」如何

臺大圖書館期刊資料庫

為冊封使描述，並就其描寫風景名勝的手法加以考察。高嘉謙先生（臺灣大學中文系副教授）發表的文章為〈近代東亞漢詩與太平洋視域的形構——以琉球為起點的觀察〉。由於觀察東亞漢詩寫作的太平洋經驗，實際要探討的是近代東亞外交與西方帝國勢力進駐後，帶動的海洋視域的建構與改變，因此本文透過琉球王國的滅亡前後——即琉球由與明清的朝貢冊封藩屬關係，變成日本國土的一部分——探討東亞海域政治和傳統外交關係的解構造成漢詩海洋視域的變化，試圖在此太平洋的海域框架，描述一個理解近代東亞漢詩的知識型態，以及境外海洋的漢詩寫作的文學特質。周宜臻先生（臺灣大學中文所碩士生）發表〈空海漢詩對李白詩的受容〉一文。周先生此文全盤比較空海漢詩與李白詩在內涵、意象、文字、體式等方面之相似處，以考察、證實李白詩對空海漢詩的影響與啟發。







◤（左上）朱秋而先生論文發表

▲（右上）高嘉謙先生論文發表

◀（左下）周宜臻先生論文發表

村上三寿先生（琉球大學教授）發表〈大家應該知道「日語的本質」——高中入學考試逆行學問之路〉。村上先生於文中點出日語的語言本質，並藉此

臺大學術期刊資料庫

考察、檢討日語語學在教學上的進步與入學考試反映的僵化現象，期盼學校教育能使學生理解「言詞的力量」，擁有真正運用日語的能力。林慧君先生（臺灣大學日文系教授）發表〈關於日語否定漢語前綴詞素「不・無・非・未」——與外來語詞根結合之派生詞為主〉一文。本文以「不・無・非・未」四個否定漢語前綴詞素與外來語詞根結合之派生詞（包括複合詞）為研究考察之對象，並藉由與傳統漢語否定前綴詞素與漢語和語詞根結合的派生詞之對比，探討二者究竟有何相似與相異之處，以闡明「不・無・非・未」與外來語詞根結合之派生詞、複合詞其構詞之特徵。黃鈺涵先生（臺灣大學日文系副教授）的文章題目為〈日語「ダロウ」及「デショウ」之習得考察——從「待遇表現」之觀點〉。有關日語句末表現的先行研究中，曾指出臺灣日語學習者對於「ダロウ」及「デショウ」的使用，出現文體混淆的問題。針對此狀況，本研究將以「ダロウ」及「デショウ」此兩句末助動詞為對象，著眼於其意義上及文體上之類義性，從待遇表現的觀點，考察兩表現形式出現於會話中的使用語境，並闡明日語母語話者及臺灣日語學習者的使用傾向。金城ひろみ先生（琉球大學准教授）發表〈臺灣「對外華語教學」之現況及課題〉一文。金城先生以此文探討臺灣的「對外華語教學」，介紹相關的教育制度與機構，並就現狀與課題進行考察。認為臺灣獨特的教育方針，吸引許多外國人學習繁體華語，但同時臺灣要如何培養及確保「對外華語教學」人才的適材適所為目前的重要課題。



▲ 林慧君先生論文發表



▲ 黃鈺涵先生論文發表

蕭麗華先生（佛光大學中國文學與應用學系教授）發表〈日本《敕撰三集》對李白詩的受容〉。此文專以「李白詩」論來看《敕撰三集》中唐詩的痕跡，在

臺大學術期刊資料庫

《敕撰三集》裡使用李白詩的詩作類型，可以歸納為特殊的語彙與精神、相同的句法與詞構、想像的地理與人物等面向。透過檢證《敕撰三集》對李白詩的受容樣態，呈現日本漢詩發展在平安時代的具體樣貌。謝佩芬先生（臺灣大學中文系教授）的文章為〈從接受角度談日本訪藏宋人文集的幾個問題〉。日本藏有諸多宋人文集，除了文獻學上的意義之外，也可藉此觀察日本如何接受宋代文學。以日本僧人為例，入宋的日本僧人扮演漢籍東傳的重要角色，其閱讀的漢籍不限於佛典，還包括各種外典，閱讀偏好也未必與後世的文學史評價相同。透過這些異同，可以反應出日本僧人獨特的閱讀態度，也可從另一角度呈現部分宋代文壇的樣貌。陳翠英先生（臺灣大學中文系副教授）發表〈持故與察新：日本漢文小說的雙重視域〉一文。日本明治維新時期，文壇正處於洋學取代漢學的新舊轉型時期，陳先生以田中從吾軒的《警醒鐵鞭》以及石川鴻齋的《夜窗鬼談》、《東齊諧》等漢文小說為據，剖析在新舊遞嬗的歷史語境下，文人如何藉由創作寄寓對世局的關切及批判；尤重探究彼時觀照西學的多維視野。潘少瑜先生（臺灣大學中文系助理教授）發表〈末日與新生：押川春浪《千年後の世界》及其晚清譯本〉。押川春浪是明治時期重要的冒險小說作家，其科幻小說《千年後の世界》藉描寫主角在法國、日本、印度的奇幻歷程，批判西方社會文明，表達對明治西化的不滿。包天笑的翻譯則轉向中國政治問題，抨擊滿清政府的殘暴與中國人民的劣根性。翻譯中大量使用佛教語彙，替故事帶入佛教思想，脫離原作的構思，反應出當時期盼獲得新生的思想潮流。



▲ 蕭麗華先生論文發表



▲ 謝佩芬先生論文發表

臺大學術期...



▲ 陳翠英先生論文發表



▲ 潘少瑜先生論文發表

三、回顧

「東亞」的範圍在學界各有不同的主張論述，然無可諱言，東亞在歷史上具有共同文化，如儒學、佛教等，而此共同文化在東亞不同地域間的流傳與被詮釋又產生多種樣貌。海洋是東亞交流的主要憑藉，位於海洋重要位置的琉球也就成為東亞文化交會之處，見證東亞文化與思想的融合、發展與傳播。本計畫藉此會議在琉球與琉球大學師生一起研究東亞知識、文學、政治、教育及語言的流傳與發展，探索文化傳播、轉譯、重生的新果實；並以「琉球」為主軸，如琉球與中國的政治、文化交通往來；「漢詩」所呈現的東亞文化古往今來的例證；以及宗教在東亞的傳佈；或是更為近代的琉球與臺灣的關係；亦包含日語、琉球語的發展研究。在緊湊的會議時間中，雙方學者熱烈提問、討論，包括中琉交流中的政治制度、貢生或冊封使的往來，以及漢詩的流傳與新樣貌；漢文學、日本文學與琉球文學之間的轉譯與影響；以及日語語法、琉球語史的研究，亦或臺灣語言教育近況等主題，順利完成一場精采的東亞學術交流。會後並收錄雙方 26 篇發表的論文，由琉球大學於 2015 年 3 月出版同會議之名的論文集。本計畫亦同時帶著會議果實，秉持研究札根、跨界對話及國際交流精神，深入及發展統一又複雜、多元的東亞文化學術研究，並持續與合作的大學、研究機構學者保持學術上的交流與發展。

臺大學術期刊資料庫